



TRIBUNALE DI ROMA
III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE

RITO ASSISE
BUNKER A - RM0076

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a Latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA VALERIA PIVA	Ausiliario tecnico

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 41

PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.

PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.

A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR

UDIENZA DEL 18/04/2024

TICKET DI PROCEDIMENTO: P2024509693105

Esito: RINVIO AL 07/05/2024 AULA BUNKER A – REBIBBIA ORE 14:00

INDICE ANALITICO PROGRESSIVO

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE.....	3
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE EFRON FEDERICO.....	5
PRESIDENTE.....	5
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ARTURO SALERNI, per la Parte Civile POTENZA Silvia Beatriz.....	6
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE SILVIA CALDERONI, per la REPUBBLICA ARGENTINA.....	21
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	23
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA, per la PRESIDENTE DEL CONSIGLIO.....	36
Esito: RINVIO AL 07/05/2024 ORE 14:00.....	39

TRIBUNALE DI ROMA
III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE
RITO ASSISE
Procedimento penale n. 11/22 R.G. - 33445/19 R.G.N.R.
Udienza del 18/04/2024

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA VALERIA PIVA	Ausiliario tecnico

PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –

Viene chiamato il processo a carico di **TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**.

(Si dà atto che si procede alla deposizione del testimone attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Professoressa Laura Foti)

PRESIDENTE – buongiorno! Per l'Interprete, se dice loro che... do atto un attimo della costituzione della cor... cioè della presenza delle Parti e poi subito – diciamo così – cominciamo con l'audizione, va bene?

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE

PRESIDENTE – allora, TROCCOLI è detenuto per altra causa ed oggi rinunciante a comparire, già presente, l'Avvocato Guzzo anche...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì!

PRESIDENTE – in sostituzione...

AVVOCATO DIF. GUZZO – in sostituzione.

PRESIDENTE – ...dell'Avvocato Bastoni.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, grazie. Grazie. Buongiorno!

PRESIDENTE – poi per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI, l'Avvocato Ventrella. Allora, vediamo gli Avvocati che sono presenti... quindi l'Avvocato Salerni...

AVVOCATO P. C. SALERNI – per POTENZA.

PRESIDENTE – è presente.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì.

PRESIDENTE – per POTENZA. per la Parte Civile... Dunque... per la Parte Civile POTENZA?

CANCELLIERE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – dov'è? Ah... dov'è che non la vedo? Ah, eccolo qua! Sì, per... POTENZA

Silvia Beatriz; poi invece... – che è assente personalmente – per GARCIA Beatriz Ida, assente, l'Avvocato Speranzoni? Sostituito dall'Avvocato Merluzzi?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – esattamente, Presidente.

PRESIDENTE – per delega orale.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – grazie!

PRESIDENTE – poi POTENZA Eduardo Gustavo, l'Avvocato Ange Ielli?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – lo sostituisco io, Avvocato Silvia Calderoni.

PRESIDENTE – per delega. Perfetto. Eeh... va be', tanto le Parti sono tutte assenti – Angela, lo sa – non le cito personalmente; e POTENZA Xoana Yasmin, l'Avvocato Angelelli... è l'Avvocato Merluzzi; DUCHINI ALMEIDA Graciela, l'Avvocato Mejia Fritsch chi la sostituisce? L'Avvocato...

AVVOCATO P. C. SALERNI – la sostituisco io, l'Avvocato Salerni.

PRESIDENTE – l'Avvocato Salerni. Poi l'Avvocato Speranzoni è l'Avvocato Merluzzi per il PARTITO POLITICO URUGUAIANO FRENTE AMPLIO; l'Avvocato Angelelli è invece l'Avvocato Calderoni per l'ASSEMBLEA PERMANENTE PER I DIRITTI UMANI E ARGENTINI; e poi l'Avvocato Calderoni è presente per la REPUBBLICA ARGENTINA.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – per le Parti Intervenienti: l'Avvocato Fritsch è l'Avvocato Calderoni, per la CISL – per l'Interveniente CISL – e l'Avvocato Calderoni per l'Interveniente UIL; poi c'è invece l'Avvocato Merluzzi per la REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY, che è Persona Offesa. Per quanto riguarda la composizione della Corte non ci sono rinnovazioni da fare, dobbiamo soltanto dare atto che oggi non sono presenti i Giudici De Luca e Maggini. Allora... è presente il Pubblico Ministero Avvocato... ehm... Dottor Amelio.

Viene introdotto il testimone dedotto dalla Parte Civile

DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE EFRON FEDERICO

PRESIDENTE

PRESIDENTE – allora, dunque... siamo in collegamento quindi con... il Tribunale... siamo con l'Argentina, quindi il Tribunale argentino. Allora, se vuole portare i miei saluti... Non so se è presente qualcuno che rappresenti l'Autorità Giudiziaria... l'Ufficio, o è presente soltanto il teste Efron.

INTERPRETE FOTIA – no, chiedono se è necessaria la presenza del Segretario.

PRESIDENTE – beh, qualcuno che ci attesti che siamo in collegamento – diciamo – dal Tribunale di Buenos Aires per procedere all'ascolto del teste Federico Efron e qualcuno che proceda alla sua identificazione. Che ci attesti l'avvenuta identificazione del teste.

INTERPRETE FOTIA – sì. Allora la... persona che sta parlando è... è... si trova nel Tribunale della... di San Isidro, quindi di Buenos Aires – insomma un quartiere di Buenos Aires – e... ehm... sta... è a... può verificare... può attestare che la persona presente è il testimone, Federico Efron.

PRESIDENTE – sì. Allora... in merito alle sue generalità, ci può attestare anche le relative generalità?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – vuole venire...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – no, ma... luogo e data di nascita ci interessa.

FORNISCE LE GENERALITA': allora è nato il 7 ottobre del 1982...

CANCELLIERE – il 7 ottobre?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – 7 ottobre. Dove?

INTERPRETE FOTIA – nella provincia di Buenos Aires.

PRESIDENTE – Dottoressa, vuole venire qua?

INTERPRETE FOTIA – eehh...

PRESIDENTE – magari sente... vuole provare a vedere se qua sente...

INTERPRETE FOTIA – per ora sento bene.

PRESIDENTE – per ora sente.

INTERPRETE FOTIA – a parte...

PRESIDENTE – perfetto!

INTERPRETE FOTIA – ogni tanto va via l'audio, ma quello non... non è un problema di...
quindi...

PRESIDENTE – okay!

INTERPRETE FOTIA – ...no.

PRESIDENTE – di connessione.

INTERPRETE FOTIA – per ora va bene

PRESIDENTE – insomma di... qualità dell'audio...

INTERPRETE FOTIA – sì sì sì.

PRESIDENTE – ...dal punto di ascolto. Va bene.

INTERPRETE FOTIA – sì sì, grazie.

PRESIDENTE – e allora dovrebbe ricordare al testimone che è qui chiamato a deporre in un processo penale e quindi... ovviamente ha l'obbligo di dire la verità e di non nascondere nulla di quello che è a sua conoscenza. Se vuole gli può anche leggere... Chiedendogli poi alla fine della lettura della formula di giuramento se si impegna a dire la verità.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – si impegna.

INTERPRETE FOTIA – si impegna.

PRESIDENTE – benissimo. Allora, possiamo dare la parola alla Parte Civile.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì, sono l'Avvocato Salerni, Difensore della Parte Civile
POTENZA...

PRESIDENTE – sì, che ne aveva chiesto l'audizione. Sì. Diamogli atto che quindi si comincerà con l'esame e procederà primo la... il Difensore di Parte Civile che ha chiesto il suo esame in via diretta. Bene. Prego, Avvocato.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ARTURO SALERNI, per la
Parte Civile POTENZA Silvia Beatriz**

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì, no, io volevo... buonasera, Dottor Efron, volevo sapere se ci spiega qual era... è stato il suo incarico e l'attività lavorativa che ha svolto ne... dagli anni che vanno dal 2021 al 2023.

INTERPRETE FOTIA – allora, dal... a aprile del 2021 al dicembre del 2023 è stato Direttore Nazionale... (si rivolge al testimone per chiarimenti)... di... Direttore Nazionale di Assunti Giuridici... ehmmm...

PRESIDENTE – in materia...

INTERPRETE FOTIA – ...in materia di diritti umani presso la...il Segretariato dei Diritti Umani della nazione Argentina. Della Repubblica Argentina.

PRESIDENTE – prego.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì. Lei ha avuto modo di occuparsi delle vicende... relative... all'attività degli apparati repressivi argentini negli anni 1976, '77 e 1978? Nella sua atti... nell'ambito della sua attività professionale?

INTERPRETE FOTIA – “sì, dal... diciamo il mio ruolo, in quanto Direttore, era quello di dirigere sessanta professionisti, in particolar modo Avvocati, ma anche... investi... eeh... ”...

PRESIDENTE – (incomprensibile per sovrapposizione di voci)

INTERPRETE FOTIA – ...“...ricercatori...” – credo che in questo caso intenda... ehm...

PRESIDENTE – *investigatores?*

INTERPRETE FOTIA – *investiga... sì, investigatores...*

PRESIDENTE – *investigatori.*

INTERPRETE FOTIA – ...sarebbe ricercatore, ma... potrebbe essere una formula... cioè un termine tecnico per dire detective, non so insomma...

PRESIDENTE – *investigatori, sì.*

INTERPRETE FOTIA – sì. Che avevano appunto la... il compito di dare impulso a processi di lesa umanità... per crimini di... di lesa umanità che si stavano svolgendo in tutto il Paese. E... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... sì. Quindi... “loro lavoravano in tutto il Paese perché i processi per crimini contro l'umanità in Argentina si svolgono in tutti i tredici... ehm... distretti federali, insomma le... tredici province”. No... du...

TESTE EFRON – (*si esprime in lingua spagnola*)

INTERPRETE FOTIA – sì. Pre... prego.

TESTE EFRON – (*si esprime in lingua spagnola*)

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

PRESIDENTE – un attimo...

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora...

PRESIDENTE – gli dica di...

INTERPRETE FOTIA – era anche...

PRESIDENTE – di andare piano...

INTERPRETE FOTIA – sì. Ehm... sì. Era... lui... era anche in quel momento rappresentante de... presso la Commissione per la *Memoria Verdad y Justicia* – Memoria Verità e Giustizia – e... del Mercosur però ora mi faccio... ridire la...

PRESIDENTE – ecco, gli dica di... magari se può andare...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...lentamente così lei procede immediatamente alla traduzione.

INTERPRETE FOTIA – sì. “La riunione... – okay – la riunione degli alti Funzionario del

Mercosur... Funzionari in diritti umani”.

PRESIDENTE – il Mercosud (trascrizione fonetica)?

INTERPRETE FOTIA – Mercosur. Sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – se ci dice quali Stati...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...stanno nel Mercosur.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – faceva parte.

INTERPRETE FOTIA – “Argentina, Brasile, Uruguay, Paraguay e ci sono altri Stati associati
che sono Bolivia, Cile e altri...”...

PRESIDENTE – tra cui Bolivia...

INTERPRETE FOTIA – ...“...e altri Stati”.

PRESIDENTE – ...Cile ed altri che non ricorda.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – okay. Prego.

INTERPRETE FOTIA – “nel quadro di questo lavoro... di questa Commissione il compito
specifico (trascrizione fonetica)... il compito specifico era proprio quello di lavorare...
sulla... ehm... apparati...”... ehm... scusi, non mi... mi... mi scordo le parole, sono frasi
molto lunghe... (*si rivolge al testimone per ripetere la frase*)... Allora “l’obiettivo
generale di questa Commissione era quello di ricostrui... lavorare alla ricostruzione e
alla giustizia di... dei... delle questioni avvenute durante le... tutte le dittature militari
latinoamericane...”

AVVOCATO P. C. SALERNI – e... ha detto anche...

INTERPRETE FOTIA – e... non mi ricordo...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...l’ultimo pezzo sul... ha parlato di “Condor”.

INTERPRETE FOTIA – ah! E anche... all’interno quindi dell’ambito del *Plan Con... Condor...*
ehm... basta.

AVVOCATO P. C. SALERNI – bene. No e... e di... di questo che le... su questo che voglio
chiedere quali sono le sue conoscenze. Lei si è occupata del...lei si è occupato del...
rapporto... e del funzionamento dei rapporti tra gli apparati repressivi dell’Argentina... e
dell’Uruguay e del Paraguay? Si è occupato specificamente di queste vicende nel... le
conosce, cioè le... ci può riferire in termini generali... come... se e come funzionavano
questi rapporti? Se vi erano rapporti e come funzionavano.

TESTE EFRON – (*si esprime in lingua spagnola*)

AVVOCATO P. C. SALERNI – un attimo. No no! Una vol... una cosa per volta, se no non

riusciamo...

INTERPRETE FOTIA – okay.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...a fargli di...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...la...

INTERPRETE FOTIA – “sì, chiaramente ho molte conoscenze in merito alle questioni che riguardano il *Plan Condor* e in particolare a quelle che riguardano il caso argentino, cioè fatti legati al *Plan Condor* avvenuti in Argentina. Anche diciamo grazie all’attività che ho portato avanti nell’ambito della Commissione del Mercosur”.

PRESIDENTE – qui però stava dicendo... vediamo un attimo...

INTERPRETE FOTIA – (*si rivolge al testimone*)

PRESIDENTE – può proseguire.

INTERPRETE FOTIA – allora... “*también...* è anche in com... in compimento della Corte Interamericana per i Diritti Umani, in particolar modo quella relativa al caso... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... Grisonas... ehm... ho potuto occuparmi di alcune questioni specifiche legate a questo... al... al...”

PRESIDENTE – al tema.

INTERPRETE FOTIA – ...“...al *Plan Condor*”.

PRESIDENTE – uhm. Sì, prego.

INTERPRETE FOTIA – “e un altro... e nel... sempre... diciamo... nell’ambito di... di queste attività tra il ventu... tra il 2021 e il 2023 un altro de... dei nostri compiti era quello di dare impulso ai processi che si stavano svolgendo all’estero relativi appunto al caso dei repressori argentini”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – avevo chiesto... le ripeto... dentro questo... suo lavoro si è occupato in particolare dei rapporti tra l’apparato repressivo argentino e gli apparati repressivi degli Stati dell’Uruguay e del Paraguay?

INTERPRETE FOTIA – okay. Okay, allora... “Sì, sono a conoscenza di molte di queste questioni che sono state provate innanzitutto nell’ambito del giudizio... del processo «*Condor*» che è avvenuto in Argentina e in più... sono venuto a conoscenza di ulteriori dettagli... nell’ambito dell’attività che ho portato avanti per dare impulso ai processi all’esterno, quindi dettagli eventualmen... evidentemente emersi nell’ambito dei processi esteri. In particolare, sono a conoscenza dei rapporti tra il FUSNA e l’ESMA”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ci specifica meglio cosa è del FUSNA e cos’era... e cos’era l’ESMA?

TESTE EFRON – (*si esprime in lingua spagnola senza fermarsi*)

PRESIDENTE – se può andare... un po’ più lenta... Gli dica di andare lentamente...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se no non... lei non riesce a... seguirlo.

INTERPRETE FOTIA – “il FUSNA è stato creato nel 1972 presso la Marina... uruguaiana; è il Corpo dei Fucilieri Navali e con il passare degli anni, arrivando al 1976 e al 1977, si... è andato convertendo in un centro nevralgico, diciamo in un luogo... fondamentale nell’ambito del... ehm... del... ehm... *Plan Condor*... ha detto *Plan Condor*? Del *Plan Condor* e in particolare relativamente ai rapporti tra l’Argentina e l’Uruguay. Il FUSNA e in particolar modo l’area dell’*Inteligencia*... dell’*Intelligence* del FUSNA aveva rapporti con l’ESMA”.

PRESIDENTE – stretti, forse...

INTERPRETE FOTIA – sì, molto stretti...

PRESIDENTE – ...ha detto.

INTERPRETE FOTIA – ...con l’ESMA. “in questi momenti durante i quali si rafforza molto la... la relazione, le... chi... era... diciamo...”...

PRESIDENTE – a capo.

INTERPRETE FOTIA – ... “...a capo... insomma a cargo, sì, chi era il responsabile dell’area dell’*Inteligencia*... cioè dell’*Intelligence* del FUSNA era Jorge Nestor TROCCOLI. E a sua volta, in Argentina, esisteva l’ESMA, la *Escuela Superior de Mecánica de la Armada* – cioè la Scuola Superiore della Marina Militare, insomma – come indica il suo nome dipendeva dalla... dalla Marina e in... nel giro di... poco tem... insomma nel giro di... alcun... di poco tempo rispetto a quanto sta... al periodo a cui sta facendo riferimento è diventato è uno dei due più importanti centri di detenzione clandestina in Argentina. Pre... dall’ESMA sono passate migliaia di persone e la... grande maggioranza di queste persone sono... state assassinate oppure risultano *desaparecidas*, scomparse. Allora le... le relazioni tra la FUSNA e l’ESMA iniziano nel 1974 con un viaggio di alcuni marinai della... della FUSNA presso...”... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... no.

PRESIDENTE – al contrario.

INTERPRETE FOTIA – al contrario okay. “Alcuni... diciamo... in maniera nell’ESMA presso l’Uruguay...”...

PRESIDENTE – presso il FUSNA ha detto.

INTERPRETE FOTIA – e in particolare il FUSNA. Sì.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE FOTIA – allora... ehm... “sono andati quindi presso il FUSNA per essere addestrati perché in... in Uruguay già... era presente la dittatura militare e in Argentina si stava preparando... diciamo la strada per... la dittatura che è iniziata poi nel 1976. Con

il Colpo di Stato in Argentina del 24 marzo del 1976 ed essendo già stato creato, insomma stabilito, il *Plan Condor* del... nel novembre del 1975”... Allora e... “quindi... il... il lavoro tra le sale di *Inteligencia*, quindi gli uffici dell'*Intelligence* – è sta... ha iniziato a essere più forte, continuo...”... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)...

PRESIDENTE – consistente.

INTERPRETE FOTIA – consistente. “Nella collaborazione tra... nella... per la repressione della... della sovversione”. Allora... “Bisogna capire che nella lotta contro la sovversione, e questo è importante per capire il funzionamento della dittatura argentina, uruguaiana e anche paraguaiana, il ruolo dell'*Intelligence* era fondamentale nella lotta alla sovversione. In tutti... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) ... in tutti i comandi dell'Esercito, in tutte le aree di lavoro dell'esercito c'era una diciamo... ufficio dell'Intelligenza insomma, del... dell'*Intelligence*.”

PRESIDENTE – mi pare deputato proprio a questo... compito...

INTERPRETE FOTIA – e...

PRESIDENTE – ...credo che ha detto.

INTERPRETE FOTIA – e... allora... dunque... “si era... si era da... si... diciamo... il punto era che... si è capito che era fondamentale il ruolo dell'*Intelligence* perché permetteva di portare avanti moltissime iniziative illegali, clandestine e...”...

PRESIDENTE – acquisire informazioni...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...(incomprensibile per sovrapposizione di voci) detto, no?

INTERPRETE FOTIA – e... ehm... però non... non ricordo esattamente la frase.

PRESIDENTE – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – “è un circolo. L'attività dell'*Intelligence*... l'attività intelli...di *Intelligence* che produce informazioni permette... realizzare operazioni o... de... ehm... sequestrare o... annichilire gli... i sovversivi. La detenzione e poi la... – diciamo – i sistemi di interrogatorio durante la... la fase di detenzione producono poi ulteriori informazioni...”...

PRESIDENTE – credo che abbia detto...

INTERPRETE FOTIA – ...“...nuove informazioni”.

PRESIDENTE – ...la detenzione nei centri clandestini...

INTERPRETE FOTIA – la deten...

PRESIDENTE – ...e la tortura – no? – mi pare che abbia detto...

INTERPRETE FOTIA – “sì, la detenzione... nei centri di detenzione clandestina... produce nuova... informazione. Quindi grazie a queste nuove informazioni si producono nuove operazioni e quindi le Forze di... le Forze di *Intelligence* di questi Paesi possono

procedere e fare passi avanti nella lotta... in quella che loro chiamavano, definivano, «lotta alla sovversione». Allora in questo... in questo contesto è provato, perlomeno in Argentina e all'interno di... Sentenze della Corte Interamericana per i Diritti Umani in Uruguay è provato... è provata l'esistenza del *Plan Condor* e in particolare... e in particolare è provata la relazione... l'esistenza di relazioni tra il FUSNA e l'ESMA nella lotta alla sovversione.”

AVVOCATO P. C. SALERNI – sta... ha... ha parlato di un periodo in cui particolarmente si è intensificata questa collaborazione, se ci conferma gli anni... intorno... ai quali questa collaborazione... tra il FUSNA e l'ESMA si è sviluppata.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SALERNI – si è sviluppata...

PRESIDENTE – si è intensificata diciamo, perché già l'aveva detto che si era sviluppata...

INTERPRETE FOTIA –

AVVOCATO P. C. SALERNI – si è intensificata.

PRESIDENTE – si è intensificata.

AVVOCATO P. C. SALERNI – si è... si è sviluppata...

PRESIDENTE – okay?

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...nel senso di...

INTERPRETE FOTIA – “Sì, direi tra il '76 e il '78, a prescindere dal fatto che le dittature sarebbero andati avanti e... per alcuni anni... la maggior parte degli... di questo tipo di operazioni... sono avvenute in questo periodo di tempo”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – lei ci ha... ci ha riferito del... ruolo... ehm... preminente di... dell'Ufficiale TROCCOLI nel FUSNA in questo tipo di collaborazione come ruolo... di...

PRESIDENTE – che ruolo... vogliamo dire che ruolo aveva?

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì, no... ehm...

PRESIDENTE – forse più specificatamente... L'aveva detto che...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ci ha detto che era...

PRESIDENTE – era in...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...governava l'*Intelligence*...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...ed era in rapporto diretto... e... lo riesce a collocare nel tempo questa...

PRESIDENTE – questo ruolo?

AVVOCATO P. C. SALERNI – questo ruolo, questa attività e questo rapporto stretto con l'ESMA a cui ci... a cui si è riferito?

PRESIDENTE – cerchiamo di essere...

AVVOCATO P. C. SALERNI – in quel periodo TROCCOLI?

PRESIDENTE – cerchiamo di fare delle domande chiare, perché poi abbiamo...

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì sì!

PRESIDENTE – ...l'Interprete che deve tradurre. Quindi il senso è se vuole... se può diciamo...
temporalmente precisare... questo ruolo preminente di... di TROCCOLI come
responsabile dell'*Intelligence* dell'ESMA...

INTERPRETE FOTIA –

AVVOCATO P. C. SALERNI – del FUSNA!

PRESIDENTE – ... – del FUSNA – nei rapporti con l'ESMA quand'è che si è manifestato e si è
sviluppato. Uhm?

INTERPRETE FOTIA – allora “tanto... nella Sentenza del *Plan Condor* che si è svolto in
Argentina... nel processo *Condor* che si è svolge... svolto in Argentina quanto nel
rapporto uruguayano, in particolar modo nell'annesso... relativo a TROCCOLI e risulta
che tra il 1976 e il 1977 viaggiò molte volte all'ESMA, cioè si recò molte volte
all'ESMA, è stato in Commissione in molte opportunità... (*si rivolge al testimone per
chiarimenti*)... lavorava nell'ESMA... nel contesto del *Plan Condor*”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – e... quando ci...

INTERPRETE FOTIA – “era molto apprezzato ed era valorizzato insomma... sia dai... cioè da
parte del... del personale dell'ESMA che da FUSNA per il lavoro che faceva in questo...
i questo contesto.”

AVVOCATO P. C. SALERNI – lei...ci ha parlato di un modello operativo cioè di un... poi... poi
semplifica, di un rapporto tra... l'attività di sequestro delle persone e l'attività di...
Intelligence che si alimentavano reciprocamente...

PRESIDENTE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*) Avvocato, forse
il teste abbia chiaramente detto che l'*Intelligence* rendeva possibile le operazioni di
sequestro...

AVVOCATO P. C. SALERNI – e che da lì...

PRESIDENTE – a che poi...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...ripartivano...

PRESIDENTE – ...determinavano... acquisizione di informazioni che venivano sfruttate per
realizzare nuove...

AVVOCATO P. C. SALERNI – eh.

PRESIDENTE – ...operazioni... di repressione.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì.

PRESIDENTE – uhm.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì sì sì! Inso... que...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...questo rapporto diciamo di...

PRESIDENTE – cioè anche i sequestri...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...entrata e uscita...

PRESIDENTE – ...sono direttamente...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...fra i due...

PRESIDENTE – ...connessi all'attività di *Intelligence*. Ecco, questo era il senso che volevo dire.

Prego.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ehm... le operazioni... in cui si sviluppava la collaborazione tra ESMA e FUSNA... di sequestro... diciamo l'attività... di sequestro... delle persone si svolgevano sia in territorio argentino che in territorio uruguayano?

PRESIDENTE – Dottoressa... traduca esattamente questa domanda...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...perché il resto era una premessa...

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì, era...

PRESIDENTE – ...utile per... le Parti in relazione a ciò che il teste ha già detto.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – quindi...

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – cioè nel sens...

PRESIDENTE – vediamo...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...che...

PRESIDENTE – faccia la do...

AVVOCATO P. C. SALERNI – nel senso che... operatori argentini operavano nelle attività...

PRESIDENTE – in che sen...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...di sequestro...

PRESIDENTE – facciamo...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...in Uruguay...

PRESIDENTE – in che... facciamo... in che... facciamogli dire a lui: “in che senso”?

AVVOCATO P. C. SALERNI – a... in che senso?

PRESIDENTE – eh. Facciamo ancora più semplice.

AVVOCATO P. C. SALERNI – va bene.

PRESIDENTE – ce lo dice...

AVVOCATO P. C. SALERNI – è più semplice.

PRESIDENTE – ...il teste.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – “in vari modi”. Allora... “in vari modi perché i membri delle dittature avevano un piano comune e un modo per svilupparlo che si adattava in realtà alle... alle circostanze. Quindi c'erano... c'erano operazioni nelle quali si sequestrano uruguaiani in Argentina, però senza la partecipazione di Ufficiali uruguaiani nel territorio, magari arrivavano successivamente una volta che erano... detenuti e in altri casi invece ufficia... ehm... Ufficiali stranieri operavano nel pai... nel Paese... (*si rivolge al testimone*)... e partecipavano anche alle operazioni di sequestro. Con la circolazione delle informazioni tra i Paesi, ogni Paese sapeva già quali persone erano interessanti, cioè quali persone gli altri Paesi stavano già cercando. Quindi alcuni... in alcune circostanze, le persone che erano ricercate in Argentina (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... quindi alcune persone che erano ricercate in Argentina venivano trovate in Uruguay e detenute... e sequestrate in Uruguay”.

TESTE EFRON – (*si esprime in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – viceversa.

INTERPRETE FOTIA – “e... si avvisava l'Argentina e...”...

AVVOCATO P. C. SALERNI – va bene. Le avevo chiesto anche... le ripeto... ehm... i rapporti con gli apparati repressivi paraguaiani lei ha avuto modo di analizzarli, aveva avuto informazioni su questo? Col... Paraguay, sia dell'Argentina che dell'Uruguay.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SALERNI – che rapporti esistevano.

INTERPRETE FOTIA – “sì, anche se... con meno... meno approfonditamente, diciamo. Le relazioni tra Argentina e Paraguay iniziano nel 1972 quando si... raggiunge un accordo bilater... si stipula un accordo bilaterale di *Intelligence*. È come un antecedente diciamo, delle relazioni tra Argentina e Paraguay che poi dopo... entrerà... insomma... diverrà parte del... della... del *Plan Condor* e quindi poi con... anche con gli altri Paesi”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – nel '75. Sì.

INTERPRETE FOTIA – nel '75...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...anno del *Plan Condor*, sì

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – “successivamente, nella Sentenza del *Plan Condor* in Argentina... in Argentina... è stata provata le... sono state provate le relazioni tra Argentina e Paraguay e quindi anche i *desapare*... la quantità dei... le vittime *desaparecidas*... in... *paraguaianas*... paraguaiane in Argentina e anche a parti... a partire dal caso... della vitti... delle vittime FILIPAZZI e POTENZA risulta molto chiaro, anche se già si sapeva

prima, il coinvolgimento della... Forze di Polizia... ”... (si rivolge al testimone)...

PRESIDENTE – Centro... il Centro di Investigazioni...

INTERPRETE FOTIA – “il Dipartimento di Investigazioni...”...

AVVOCATO P. C. SALERNI – del Paraguay.

INTERPRETE FOTIA – (si rivolge al testimone per chiarimenti). “Dipartimento di Investigazioni del Paraguay. Quindi a partire dal caso di FILIPAZZI e POTENZA... e di altre persone – appunto – all’interno di questo... ehm... insomma che sono vittime, possiamo capire come funzionava il Plan Condor in... questi... Paesi. In Argentina e in Paraguay...” (si rivolge al testimone)...

PRESIDENTE – e Uruguay.

INTERPRETE FOTIA – come funzionava in questi Paesi.

PRESIDENTE – sì, diamo atto che il... il teste acconsente.

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì.

PRESIDENTE – fa cenno di assenso.

AVVOCATO P. C. SALERNI – lei ci ha parlato di... della vicenda di... di POTENZA...

INTERPRETE FOTIA – e FILIPAZZI.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...José Agustín POTENZA e della Signora FILIPAZZI, ha avuto modo di occuparsi di questa vicenda? Come? Da quali fonti? Che cosa...

PRESIDENTE – piano! Una...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...sa e ci...

PRESIDENTE – una cosa per volta.

AVVOCATO P. C. SALERNI – allora, ha avuto modo di occuparsi della vicenda... POTENZA/FILIPAZZI... e che cosa conosce di questo?

PRESIDENTE – perfetto.

INTERPRETE FOTIA – “sì, io ho potuto occuparmi di questi casi nell’ambito della mia attività per dare impulso a processi all’estero. POTENZA era argentino, FILIPAZZI era italiana e formavano una coppia, erano una coppia nel momento in cui sono stati... sequestrati. POTENZA era un militante peronista sin dal 1975 quando è fuggito...”...

PRESIDENTE – ’55?

INTERPRETE FOTIA – ...da questa... sin dall’Argentina.

PRESIDENTE – ’55.

INTERPRETE FOTIA – se... ah, ’55! Okay, ’55. “Sin da quando...”...

PRESIDENTE – sfuggi? Se lo faccia ripetere se no...

INTERPRETE FOTIA – “era fuggito...”... Okay. “È riuscito a scappare da quella che si riconosce come rivoluzione *libertadora*. Giuliana FILIPAZZI era invece indagata in

quanto militante socialista”...

AVVOCATO P. C. SALERNI – più che “indagata” credo che abbia detto “identificata”.

PRESIDENTE – no, però non so... sì, magari la traduzione di *identificada* è...

INTERPRETE FOTIA – “identificata... identificata come militante...”...

PRESIDENTE – scusi un attimo... Professoressa, chieda... intende come persona nota come... diciamo militante socialista, questo intende per identificata? Lo traduc...

INTERPRETE FOTIA – “sì, nel... quindi nelle informazioni che io ho potuto raccogliere, a partire dal momento in cui è stata denunciata la sua... sparizione, quindi che sono state raccolte a partire dalla sua... dalla denuncia della sparizione, da quell’informazione... da quelle informazioni risultava che lei era una militante socialista, ma non perché esistesse un... prova della sua affiliazione diciamo a partito...o un... un’iscrizione insomma al partito. Con l’inizio della dittatura argentina nel marzo del ’76, sommato al fatto che poi POTENZA è stato cacciato dal... lavoro che svolgeva (*si rivolge al testimone*) nella Biblioteca Nazionale e... – okay – quindi diciamo che, a partire da questo momento, secondo la sua... secondo la mia opinione, questa è una mia opinione, non è un dato certo, potrebbe aversi... potrebbe essersi sentito in pericolo come al... come molti altri militanti. Sono stati in Paraguay... sono andati in Paraguay alla fine del ’76 da dove però sono stati espulsi in quanti indesiderabili... indesiderati (*si rivolge al testimone*) allora... diciamo non so... non mi ricordo esattamente la data, comunque tra aprile e maggio del 1977 entrano in Uruguay da Porto Alegre. Il 27 di maggio del 1977 sono sequestrati dal FUSNA presso l’Hotel «*Hermitage*» e sono stati trasferiti presso il FUSNA dove sono stati detenuti pre... fino all’8 giugno del 1977. E in questa data, l’8 giugno del 1977, sono stati trasferiti con un aereo commerciale della linea paraguaiana... delle linee paraguaiane presso il Paraguay ad Asunción. E... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) sì. Ah! “L’aereo linea... l’aereo linea era la... linee aeree... linee aree paraguaiane, il volo era il numero 303 e loro andavano nel... (*si rivolge al testimone*)... – okay – erano seduti presso i posti seicentodo... dieci e 612. E da lì sono poi... trasferiti in Uruguay dove sono portati presso centri di detenzione clandestina. Esiste un documento che si trova conservato presso quello che... è conosciuto come l’archivio del terrore in Paraguay e quindi esiste questo documento nel quale risulta che il 14 giugno de...il documento è del 14 giugno, quindi pochi giorni dopo il loro ingresso, loro risultano detenuti senza entrate. Senza entrata. Che significava... Questo significava che quindi l’ingresso nel Paese l’8 di giugno non era stato fatto... non era stato effettuato secon... seguendo la Legge insomma, quindi secondo la Legge, in maniera legale. E sicuramente questo è avvenuto perché si trattava di militanti... sequestrati e che dovevano essere... portati in centri di detenzione clandestina... e questo è provato

insomma. Questo è provato. C'è una testimonianza di una sopravvissuta presso... un centro di... detenzione clandestina (trascrizione fonetica)... clandestina, che si chiama (*si rivolge al testimone*)... *Emboscada?*”

PRESIDENTE – no, è Lidia Franco.

INTERPRETE FOTIA – Lidia...

PRESIDENTE – dica il nome.

INTERPRETE FOTIA – “Lidia Franco”.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – sì, abbiamo sentito.

INTERPRETE FOTIA – io no.

PRESIDENTE – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – quindi lo devo ripetere?

PRESIDENTE – no no, lo chiede perché...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...giustamente la... l'Interprete deve comprendere perché sta traducendo. Noi sentiamo solo e non traduciamo, quindi...

AVVOCATO P. C. SALERNI – sì sì.

PRESIDENTE – ...la nostra attenzione è più... è concentrata su una sola cosa. E... allora stava dicendo quindi che ha questa testimonianza, può proseguire.

INTERPRETE FOTIA – “e... lei li ha visti perlomeno fino al dodici... al 2 dicembre 1977, quando tutti i detenuti che si trovavano lì sono stati trasferiti... ehm... dunque... lì... sono rimasti fino a quando i resti... sono stati... reperiti... (*si rivolge al testimone*)... i resti sono stati rinvenuti diciamo nel 2013 e poi sono stati identificati nel 2016” (*si rivolge al testimone*) Sì... “e... il 31 agosto e l'8 settembre del 2016 sono stati identificati... FILIPAZZI...

AVVOCATO P. C. SALERNI – un attimo.

INTERPRETE FOTIA – sì?

PRESIDENTE – sì sì, no no! Stavo chiedendo un ausilio...

INTERPRETE FOTIA – allora... diciamo... quindi... i resti sono stati identificati attraverso un esame del DNA che ha potuto comparare quindi il DNA... con quello delle... dei loro familiari... ehm... – delle vittime con quello dei loro familiari – e i resti sono stati identificati l'8 settembre 2016... e non ho capito il 31 cosa... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... okay. “Due esami del DNA diversi sono stati fatti, quindi il trentuno... okay, quindi il 31 agosto è stato raggiunto il risultato definitivo che ha permesso l'identificazione di... FILIPAZZI e l'8 settembre invece... quello... l'identificazione... di... POTENZA. A partire da quel momento sono stati ri... eeh... restituiti i resti ai familiari... e il Presidente uruguayano di quel momento, Abaré (*sic*) Vázquez...”...

AVVOCATO P. C. SALERNI – Tabaré Vázquez.

INTERPRETE FOTIA – Tabaré Vázquez. “Ha inviato una... una lettera diciamo... di scuse chiedendo perdono a nome del... dello Stato uruguayano a queste... alle famiglie di queste due persone collocando... inquadrando i fatti nell’ambito del *Plan Condor* e... assumendosi la responsabilità dello Stato uruguayano.

AVVOCATO P. C. SALERNI – due cose velocissime: una è questa: ma ci ha parlato dell’Hotel “*Hermitage*”, in quale città si trova... l’hotel “*Hermitage*”?

INTERPRETE FOTIA – allora... sì... L’Hotel “*Hermitage*” in che città si trova? “Nella... capitale... Montevideo, uruguayano... dell’Uruguay.”

AVVOCATO P. C. SALERNI – dell’Uruguay. E poi c’ha parlato con grande esattezza del... volo del... dell’8 giugno, se non sbaglio, e dei... uhm... dei posti in cui si trovavano i due, ma risulta... ehm... che insieme a... a FILIPAZZI e a POTENZA avesse viaggiato qualche... rappresentante... uruguayano, paraguayano, di qualche Stato dell’America Latina... di apparati repressivi insomma? Se vi... vi...

TESTE EFRON – sì.

AVVOCATO P. C. SALERNI – avete questa informazione.

INTERPRETE FOTIA – “sì. Non ho specificato perché forse era un... un’ovvietà... sì, non l’ho specificato perché pensavo fosse un’ovvietà, il volo non è stato... il viaggio non è stato... volontario, è stato... forzato... dalle Autorità... uruguayane”.

PRESIDENTE – paraguayane!

INTERPRETE FOTIA – paraguayane! okay. Paraguayane.

PRESIDENTE – paraguayane.

AVVOCATO P. C. SALERNI – oh... le avevo chiesto una cosa più... ehm...

PRESIDENTE – nel dettaglio chiedi...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...più nel dettaglio. Se lei sa se ce... abbiamo risultanze di nomi, di persone...

PRESIDENTE – in particolare.

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...del... dell’apparato paraguayano che hanno...viaggiato con... FILIPAZZI e POTENZA quel... quella volta.

INTERPRETE FOTIA – “no, non... in questo momento non lo ricordo”.

AVVOCATO P. C. SALERNI – un’ultima cosa... ma semplicemente... in parte ce l’ha detto... ci sa in dicare... da quali fonti ha preso le notizie che ci ha riferito su questa ultima vicenda, la questione FILIPAZZI/POTENZA?

INTERPRETE FOTIA – “sì, in particolare... fonti ufficiali uruguayane, in particolare il rapporto è realizzato dalla... Segreteria per i Diritti Umani uruguayana per il Passato Recente e...”... (*si rivolge al testimone*)... sì... “quindi ci sono documenti prodotti da questa

Segreteria relativi al caso FILIPAZZI e POTENZA. Ai casi. Che provano anche... cioè che... che fanno fede insomma, provano... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*
“della Direzione Nazionale dell’Immigrazione uruguaiana...”...

AVVOCATO P. C. SALERNI – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – Dottore... Professo...

INTERPRETE FOTIA – “a questo si deve sommare la... le informazioni... si devono sommare le informazioni che derivano dall’archivio del terrore in Uruguay...”...

TESTE EFRON – Paraguay!

INTERPRETE FOTIA – ehm Paraguay! Sì, certo! Paraguay. “E POTENZA ha anche una... un documento insomma... presso il Registro Unico Identificato di Vittime...”

AVVOCATO P. C. SALERNI – ehm...

INTERPRETE FOTIA – ...“...dello Stato”...

AVVOCATO P. C. SALERNI – ...Dottorressa, *ficha* possiamo intenderla una scheda? Una...

INTERPRETE FOTIA – *ficha* è un...

PRESIDENTE – no?

INTERPRETE FOTIA – ma... questo caso... un documento. Un... un *legajo*... un... un... un documento *(si rivolge al testimone)*... “un documento ufficiale. È un documento ufficiale. Che...

PRESIDENTE – ah.

INTERPRETE FOTIA – ...“...la identifica come vittima”.

PRESIDENTE – nell’ambito... scusi l’ho interrotta, stava traducendo...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – un foglio, quindi una scheda.

INTERPRETE FOTIA – un foglio, una scheda...

PRESIDENTE – ...diciamo, probabilmente.

INTERPRETE FOTIA – ...un documento. Sì.

PRESIDENTE – nell’ambito... però l’aveva detto, forse l’ho interrotta io...

INTERPRETE FOTIA – ehm...

PRESIDENTE – ...non l’ha potuto tradurre compiutamente, del Registro delle Vittime della...

INTERPRETE FOTIA – del...

PRESIDENTE – se può farcelo ripetere...

INTERPRETE FOTIA – “Registro Unico delle Vittime del Terrorismo di Stato”.

PRESIDENTE – quindi – giusto per vedere se abbiamo capito – lo identificano come vittima del terrorismo di Stato nell’ambito del censimento – possiamo dire – al Registro Unico

diciamo... delle... di queste...di questi soggetti?

INTERPRETE FOTIA – sì. E FILIPAZZI... ha... per quanto riguarda FILIPAZZI esiste anche una... una scheda che... è prodotta dal Segretariato per i Diritti Umani della Nazione che... contiene tutte queste informazioni e...

PRESIDENTE – forse per... no... ehm...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – carteggio? Potremmo dire un carteggio?

INTERPRETE FOTIA – carteggio?

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

INTERPRETE FOTIA – un faldone? Un faldone.

PRESIDENTE – sì, nel senso un...

INTERPRETE FOTIA – un faldone.

PRESIDENTE – ...diciamo un... – diciamo così – un...

INTERPRETE FOTIA – un faldone.

PRESIDENTE – ...una posizione...

INTERPRETE FOTIA – diciamo (incomprensibile per sovrapposizione di voci)

PRESIDENTE – ...documentale...

INTERPRETE FOTIA – ...archivistico è un faldone.

PRESIDENTE – ...diciamo... sì.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – nel senso una posizione documentale nell'ambito diciamo del... di quel tipo di ufficio e di archivio. Okay! Vediamo se ci sono altre informazioni su questo specifico, questo ci ha... questa è una informazione nuova riguardo al riconoscimento della posizione di vittime da parte dello Stato argentino.

AVVOCATO P. C. SALERNI – io non ho altre domande.

PRESIDENTE – va bene, quindi per il momento l'Avvocato Speranzoni... Salerno...

AVVOCATO P. C. SALERNI – Salerno.

PRESIDENTE – ...non ha altre... è così, anche quando viene Speranzoni lo chiamiamo Salerno, Avvocato non se dolga veramente! Allora, prego, l'Avvocato Calderoni.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE SILVIA CALDERONI, per la
REPUBBLICA ARGENTINA**

AVVOCATO P. C. CALDERONI – Buongiorno! Avvocato Calderoni per la Repubblica Argentina, ho solo una domanda, in parte diciamo emerge anche dalla sua testimonianza di oggi, lei ci ha parlato del suo ruolo professionale e del fatto che, diciamo, il lavoro che ha svolto per il Ministero dei Diritti Umani, aveva a che fare con l'obiettivo... per la Segreteria dei Diritti umani, aveva a che fare con l'obiettivo dello Stato argentino di dare impulso al processo di verità e giustizia.

PRESIDENTE – va bene, questa è una lunga premessa che diamo per scontato che il teste comprende, perché è quello che ha detto finora.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – comunque la mia domanda...

PRESIDENTE – facciamo la domanda sì, per semplificare.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ...specifica se ci può descrivere quali attività di supporto ai processi di verità e giustizia ha svolto il Governo argentino quando lei lavorava per la Segreteria dei Diritti Umani ed in particolare se ne ha svolto uno rispetto, diciamo ai familiari di POTENZA e in questa vicenda specifica che ci occupa oggi.

PRESIDENTE – quindi se può... quindi il senso della domanda era in che cosa si è concretamente espletata l'attività di impulso ai processi nell'ambito del processo di...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – di ricerca della verità e giustizia.

PRESIDENTE – ...ricerca per la giustizia si è svolto, diciamo così, da parte del suo ufficio, con riferimento specificatamente alla vicenda FILIPAZZI/POTENZA.

INTERPRETE FOTIA – “diciamo è molto... è molto da raccontare diciamo...”...

PRESIDENTE – se può sintetizzarla per...

INTERPRETE FOTIA – “oggi, diciamo, su impulso dello Stato, perché è una politica di Stato, ha portato questa politica al fatto che oggi abbiamo già conclusi trecentosettanta processi, milleduecentodieci repressori condannati. Noi abbiamo potuto in questo modo ricostruire il funzionamento dell'apparato repressivo e che cosa è accaduto a molte vittime. Il gruppo che io dirigevo aveva come... tra i suoi principali ruoli e le sue principali funzioni... uno dei principali ruoli era che lo Stato è parte di questi processi lavorando...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – sì. “C'è un gruppo di ricercatori che si occupa di ricostruire l'apparato repressivo, l'attività dell'apparato repressivo e inoltre c'è una equipe che accompagnava

ed assisteva le vittime in tutto il Paese”.

PRESIDENTE – e assiste anche ha detto, assisteva e assiste.

INTERPRETE FOTIA – e assiste.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “c’è un’altra equipe che si occupa di convertire, diciamo, i luoghi di memoria in modo che siano visitabili... che siano visitabili, insomma, e per fare in modo che sia presa coscienza rispetto a ciò che... a ciò che è accaduto lì. La decisione che è stata presa negli anni è stata quella di molti anni, è stata quella di giudicare questi crimini in Argentina...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – sì. “Quando questo non è possibile come il caso del processo che oggi ci convoca, il compito dello Stato argentino è quello di accompagnare le vittime per cercare giustizia sia dove sia, cioè in qualunque luogo. E per questo... e per questo lo Stato mette a disposizione tutti i professionisti che ha, che può...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “e tutte le informazioni che ha, e si accompagna attivamente, accompagna attivamente le vittime nel loro processo di ricerca di giustizia”.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – per me ha risposto.

PRESIDENTE – va bene...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – grazie!

PRESIDENTE – ...sentiamo se ci sono altre domande. Il Pubblico Ministero ha domande.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO

PUBBLICO MINISTERO – Sì, buonasera, è il Pubblico Ministero. Senta, le volevo chiedere: il nome Victorino Oviedo le ricorda qualcosa?

TESTE EFRON – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “no, non lo... no”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ha avuto modo di occuparsi della vicenda di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “no, sopra a questo... a proposito di questo caso non ho molte informazioni, e siccome io tendo ad essere preciso, non credo di avere molte informazioni da... da poter fornire”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei sa che cos'è l'S2 del FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “sì, è il... l'organo di intelligenza del FUSNA del quale era a capo TROCCOLI, tra il '77 ed il '78”.

TESTE EFRON – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “'76 e '78”.

PUBBLICO MINISTERO – lei sa se nel FUSNA ha collaborato con TROCCOLI anche Larcebeau Aguirregaray Juan Carlos?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*. Mi scusi, nel S2 in particolare o nel FUSNA in generale?

PUBBLICO MINISTERO – nel FUSNA.

INTERPRETE FOTIA – “sì, non sono a disposiz... non possiedo molte informazioni in proposito però il suo nome risulta da vari documenti e lui lavorava in maniera coordinata con troccoli nella lotta alla sovversione...”...

PRESIDENTE – Uruguay.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “in Uruguay”.

PUBBLICO MINISTERO – aveva un ruolo particolare in qualche reparto, in qualche ufficio Larcebeau?

INTERPRETE FOTIA – che in questo momento non è in possesso di informazioni precise, insomma.

PUBBLICO MINISTERO – in cosa... in cosa consisteva questa collaborazione fra TROCCOLI e Larcebeau?

TESTE EFRON – *(risponde in lingua spagnola)*.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, in alcuni documenti in particolare c'è un documento che tratta di informazioni relative alle relazioni tra Argentina e Uruguay in questo contesto, quindi a questo proposito e quindi relativa all'attività del FUSNA che provano appunto

che Larcebeau lavorava in maniera coordinata con TROCCOLI, in particolare c'è una informazione relativa ad un volo presso... verso l'ESMA che è registrata dall'ufficio migrazioni".

PUBBLICO MINISTERO – sì, ci sa dire in concreto che cosa era questa collaborazione, cioè se uno portava informazioni all'altro, se uno era operativo e l'altro dava solo informazioni, oppure...

PRESIDENTE – però lo ha descritto in modo, diciamo così, generale, adesso...

PUBBLICO MINISTERO – appunto dico, se lo sa in maniera... se risulta altrimenti no.

PRESIDENTE – forse possiamo, se posso Pubblico Ministero, approfitto per inserirmi sulla domanda per farla allora, se la dobbiamo assolutamente specificare, visto che ha parlato di rapporti, di contatti, di visite, di presenze di TROCCOLI presso l'ESMA, se anche per Larcebeau risultano, diciamo così, cont... diciamo presenze, soggiorni presso l'ESMA e quale fosse l'oggetto, forse questo.

PUBBLICO MINISTERO – perché probabilmente era anche questo volo, se non ho capito male.

PRESIDENTE – eh, vediamo un attimo. Siccome... ascolti, siccome il teste ha fatto riferimento a questo rapporto FUSNA/ESMA e quindi alla presenza, diciamo così, nell'ambito di un più generale "*Piano Condor*" e di collaborazione far le due *Intelligence*, quindi se può meglio precisare in concreto questi contatti FUSNA/ESMA tramite le persone di TROCCOLI e Larcebeau se avevano riguardo a che tipo di attività? Attività di addestramento, attività di partecipazione ad operativi, attività di... insomma, se può precisare la natura dell'attività di collaborazione.

INTERPRETE FOTIA – "allora, è molto complicato spiegare, diciamo, nello specifico perché è difficile spiegare le att... il modo in cui, diciamo, operavano le dittature, quindi le informazioni che noi abbiamo a disposizione erano relative alla partecipazione, al coinvolgimento, al ruolo che avevano, ma le informazioni che mi state chiedendo è un po' difficile... le informazioni specifiche che mi state chiedendo è difficile riaverle o poterle fornire".

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei sa che cosa...

PRESIDENTE – però stava... forse stava aggiungendo qualcosa? Vediamo se aveva finito.

INTERPRETE FOTIA – "no".

PRESIDENTE – no, okay!

PUBBLICO MINISTERO – lei sa cos'è l'OCOA?

INTERPRETE FOTIA – "sì, è l'Organismo Coordinatore delle Operazioni Sovversive

uruguayano”.

PRESIDENTE – repressive forse.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – antisovversive.

INTERPRETE FOTIA – antisovversive.

PRESIDENTE – antisovversive.

INTERPRETE FOTIA – antisovversive.

PRESIDENTE – sì, okay, va bene, antisovversive uruguayane.

INTERPRETE FOTIA – coordinatore delle attività antisovversive.

PUBBLICO MINISTERO – e di cosa si occupava in concreto l’OCOA?

INTERPRETE FOTIA – “si occupava nello specifico di coordinare la circolazione delle informazioni che entravano in poss... di cui erano entrate in poss... delle quali erano entrati in possesso questi organismi”.

PRESIDENTE – *Intelligence*.

INTERPRETE FOTIA – dico, sì, cioè... “delle informazioni relative all’attività sovversiva”.

PUBBLICO MINISTERO – c’era un collegamento fra l’S2 del FUSNA diretto da TROCCOLI e l’OCOA?

INTERPRETE FOTIA – “sì, TROCCOLI ha lavorato come contatto tra il FUSNA e l’OCOA”.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – okay! “Sì, per via di come... per via del modo in cui funzionava l’*Inteligencia*, diciamo che per forza ci doveva essere un contatto, in ogni caso... quindi in ogni caso ci doveva essere un contatto ed in particolare TROCCOLI era il contatto tra il FUSNA e l’OCOA”.

PUBBLICO MINISTERO – se non sbaglio, Presidente, ma io ovviamente non... forse ha detto che per un periodo è stato anche a capo dell’OCOA TROCCOLI?

PRESIDENTE – vogliamo precisarglielo?

PUBBLICO MINISTERO – vogliamo chiederglielo?

INTERPRETE FOTIA – “no, era il... il tramite diciamo tra... perlomeno da quello che sorge, da quello che...”...

PRESIDENTE – emerge.

INTERPRETE FOTIA – ...”...si desume, insomma, ed emerge dalla documentazione che ha appunto consultato”.

PUBBLICO MINISTERO – ma quindi era il FUSNA che dava le informazioni all’OCOA e poi

l'OCOA era l'operativo oppure...

PRESIDENTE – però lui... perché mi pare... abbiamo già un po' affrontato questo tema, comunque diciamo che l'OCOA da quello che dice lui era l'organo che coordinava tutte le informazioni che erano...

PUBBLICO MINISTERO – le operazioni...

PRESIDENTE – coordinava e quindi faceva circolare tutte le informazioni assunte da diverse *Intelligence*.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi la domanda era se era...

PRESIDENTE – è sempre un organo...

PUBBLICO MINISTERO –TROCCOLI che dava e poi l'OCOA restituiva altre informazioni oppure no, perché lui parlava di un circolo prima, no?

PRESIDENTE – facciamo dire in modo un po' più chiaro per l'Interprete, che cosa intende, perché da come dice il teste, da come mi sembra fosse anche emerso, l'OCOA era un organismo che andava ad... diciamo a rendere partecipi tutti gli organismi di *Intelligence* delle diverse Armi.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi possiamo farla in questo modo.

PRESIDENTE – okay, Esercito, Marina e Aeronautica, delle informazioni che ciascuno di loro o organismo di *Intelligence*, la singola Arma acquisiva.

PUBBLICO MINISTERO – quindi era l'OCOA che dava informazioni?

PRESIDENTE – era quello che faceva capo all'Esercito – no? – se non ricordo male.

PUBBLICO MINISTERO – quindi era l'OCOA che dava informazioni a TROCCOLI o TROCCOLI che dava informazioni all'OCOA e poi ritornavano?

PRESIDENTE – credo che sia TROCCOLI che le desse all'OCOA, comunque glielo possiamo precisare.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – il senso...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – glielo può dire così: nella circolazione delle informazioni assunte dai diversi organismi di *Intelligence* delle varie Armi uruguaiane, era quindi... l'OCOA riceva informazioni tra TROCCOLI o dava a sua volta informazioni a TROCCOLI? Entrambe forse, vediamo.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – che forniva informazioni al TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – al FUSNA diciamo.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – o le riceva?

INTERPRETE FOTIA – “allora, è molto difficile avere... essere certi di questo, perché non è detto che tutte le informazioni siano disponibili oppure che io le abbia potute vedere, perché ricordiamo che io ho lavorato dall’Argentina, insomma, relativamente all’Argentina. Quindi TROCCOLI come, diciamo, responsabile dell’F2 del FUSNA chiaramente produceva e cercava informazioni e poi le passava all’OCOA ma è probabile che ci fossero anche informazioni che l’OCOA passava...”

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – se possiamo tradurre quindi questa ultima parte.

INTERPRETE FOTIA – allora, stavo cercando di capire, perché dunque ha detto che quindi: “sì, è possibile che alcune informazioni fossero date dal... fossero date anche dall’OCOA al FUSNA, perché in questa circolazione di informazioni poteva, insomma, era così che si operava, però diciamo sì è desumibile ecco”, non ha detto che è sicuro, potrebbe essere.

PRESIDENTE – comunque lui ha parlato, vediamo se... mi pare questo chiaro, ha parlato di un’azione di coordinamento che lo l’OCOA aveva...

INTERPRETE FOTIA – nell’azione di coordinamento...

PRESIDENTE – ...all’interno dell’Uruguay fra tutti quanti gli organismi di *Intelligence* che coordinava.

INTERPRETE FOTIA – “non aveva il compito di coordinare, diciamo”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – sì. “E’ importante capire anche il contesto in cui ci troviamo, cioè tra il ’76 ed il ’78 il FUSNA ha iniziato ad avere un ruolo sempre più importante a livello di *Intelligence*, quindi...”

PRESIDENTE – ha detto forse superando gli altri? Ho capito bene, un ruolo rilevante, dominante, prevalente diciamo.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – prevalente diciamo...

INTERPRETE FOTIA – sempre più importante, io ho capito sempre più importante.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “allora, è ragionevole diciamo presumere che con il tempo abbia svolto un ruolo sempre più rilevante, molto rilevante e più di altri organismi che operavano all’interno della... del contesto”.

PRESIDENTE – sempre stiamo parlando dell’Uruguay ovviamente, no?

INTERPRETE FOTIA – nell’Uruguay, certo sì.

PRESIDENTE – lei aveva fatto una domanda, Pubblico Ministero, mi scusi, aveva chiesto se l’OCA aveva delle funzioni operative?

PUBBLICO MINISTERO – sì, se era...

PRESIDENTE – perché ha parlato sempre di funzioni di coordinamento e di informazione e di circolazione di informazione di *Intelligence*.

PUBBLICO MINISTERO – sì, perché lui aveva parlato di funzioni, diciamo, di *Intelligence* che poi passavano le notizie agli operativi, gli operativi facevano tutta una serie di attività e poi riportavano altre notizie in questo se... in quel senso lì, in questa circolarità se... se l’OCA era uno degli organismi oltre che di coordinamento anche operativo.

PRESIDENTE – perché l’OCA è...

PUBBLICO MINISTERO – o solo di coordinamento.

PRESIDENTE – ...l’azione di coordinamento delle azioni antisovversive.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – questo è l’acronimo di OCA.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – e quindi la do...

PRESIDENTE – Organismo di Coordinamento...

PUBBLICO MINISTERO – Organismo di coordinamento...

PRESIDENTE – ...delle azioni antisovversive.

PUBBLICO MINISTERO – ...delle azioni antisovversive.

PRESIDENTE – operazioni antisovversive...

PUBBLICO MINISTERO – antisovversive.

PRESIDENTE – ...in Uruguay. Quindi vogliamo forse così...

PUBBLICO MINISTERO – se aveva anche funzioni, diciamo, operative.

PRESIDENTE – cioè nel senso che portava, diciamo così, progettava ed eseguiva le singole operazioni di sequestro.

PUBBLICO MINISTERO – torturava, prendeva...

PRESIDENTE – ecco, ha capito, se l'OCOA...

INTERPRETE FOTIA – l'OCOA.

PRESIDENTE – aveva anche delle funzioni strettamente operative, cioè pianificava ed attuava le singole azioni repressive che poi, ci ha già detto, si manifestavano in certi modi, no?

INTERPRETE FOTIA – “non ha... non ho informazioni, diciamo, che mi permettono di affermarlo, però dire che questa era la natura di quello che facevano diciamo le... diciamo nell'ambito della lotta alla sovversione”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei sa se per le vicende relative alla scomparsa e alla morte di FILIPAZZI e POTENZA e anche QUINTEROS ci sono state delle condanne in Uruguay?

PRESIDENTE – in Uruguay, Uruguay.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE EFRON – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – non lo sa?

INTERPRETE FOTIA – “no, che io sappia non ci sono state condanne”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei sa chi è Alex Lebel, se dall'analisi della documentazione che ha compulsato è emerso il nome di Alex Lebel?

INTERPRETE FOTIA – allora, non ricorda adesso con maggiore precisione, però dalle molte poche informazioni, diciamo che conosce sì... gli sembra di poter dire che fosse parte del FUSNA prima del '76.

PUBBLICO MINISTERO – quindi non ha altre informazioni oltre questa?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – sempre... un'ultima cosa, sempre dall'analisi della documentazione, lei sa chi sono Rosa Barreix e Cristina Fynn?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, e lei da... sa in particolare, sempre dall'analisi della documentazione fatta, che ruolo ha avuto in concreto oltre a quello che ha detto Jorge TROCCOLI nella... nei sequestri, nelle sparizioni?

INTERPRETE FOTIA – questo nell'informazione che lui...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo scusa, per questa domanda in particolare c'è opposizione, perché è uno storico che sta narrando delle notizie che ha raccolto...

PRESIDENTE – beh, non è uno storico, è capo di una equipe che di investigatori...

AVVOCATO DIF. GUZZO – è il capo sì, ci ha spiegato quale era la sua qualifica...

PRESIDENTE – ...e di parte del processo.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...ma non può avere una conoscenza diretta del ruolo di

TROCCOLI in... relativamente ad una specifica...

PRESIDENTE – questo ce lo deve dire lui.

AVVOCATO DIF. GUZZO – come...

PUBBLICO MINISTERO – ma io ho chiesto dalla documentazione...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, semplicemente come...

PUBBLICO MINISTERO – ...analizzata...

PRESIDENTE – comunque può averle... un attimo però, scusate! Allora, l'opposizione del Difensore è che la domanda non sarebbe ammissibile perché lui non può...

AVVOCATO DIF. GUZZO – è specifica.

PRESIDENTE – ...essere a conoscenza di informazioni.

AVVOCATO DIF. GUZZO – non può essere a conoscenza di questa domanda. Adesso... fino adesso ovviamente questa Difesa non ha mai interrotto perché la narrazione è di una persona che ha avuto conoscenza di queste vicende dagli studi che sono stati condotti, eccetera, eccetera...

PRESIDENTE – ma non sono degli studi, mi scusi Avvocato, perché non è un ricercatore, non è come ricercatore che lo abbiamo sentito...

AVVOCATO DIF. GUZZO – gli studi... beh...

PRESIDENTE – ...lui è a capo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì sì.

PRESIDENTE – ...ha coordinato...

AVVOCATO DIF. GUZZO – gli studi che qualcun altro ha condotto.

PRESIDENTE – no, non gli studi, ha coordinato l'attività di investigazione e di presenza di Parti Civili costituite, stato all'interno dei processi contro singoli fatti avvenuti nel contesto del *Plan Condor*, quindi ha delle conoscenze, diciamo, di fatti processuali per come eventualmente ricostruiti attraverso le vicende processuali, quindi non è uno storico.

AVVOCATO DIF. GUZZO – però Presidente, mi consenta, non sono conoscenze dirette, sono conoscenze che...

PRESIDENTE – va bene, è ovvio, è come ce l'ha...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...ha avuto sulla base...

PRESIDENTE – ...è come ce l'ha un Ufficiale di P.G...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...delle investigazioni che comunque sono studi queste investigazioni.

PRESIDENTE – Avvocato, io su questo avrei qualche...

AVVOCATO DIF. GUZZO – no, per carità, Presidente non intendo...

PRESIDENTE – sulla qualifica che lei attribuisce agli studi...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...non intendo contraddirla...

PRESIDENTE – ...mi sembra che non sia tale, però...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...a quello... a ciò che lei dice...

PRESIDENTE – ...non è questo il punto.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...però era una domanda troppo specifica, questa era l'opposizione.

PRESIDENTE – va bene, la domanda è ammessa, non so se sia in grado di fornire elementi più di dettaglio. Allora rispetto alla domanda di TROCCOLI, alla domanda del ruolo di TROCCOLI, se lui è... ha avuto, ha acquisito informazioni dalla consultazione degli atti che già ha spiegato quali sono le sue fonti, perché lo ha già detto quali sono in genere le sue fonti, ha avuto conoscenza di una partecipazione diretta, di un coinvolgimento, diciamo no, Avvocato... Pubblico Ministero, la sua domanda, di un coinvolgimento di TROCCOLI...

PUBBLICO MINISTERO – nelle attività...

PRESIDENTE – nell'esecuzione di attività di sequestro o di tortura di singole vittime della repressione.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE EFRON – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – se può tradurre un attimo.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – sì. “Sulla base del ruolo che aveva, che svolgeva nel FUSNA e per via dell'importanza della... di questo ruolo nella lotta alla sovversione...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – sì, lo so che cosa... lo so cosa vuol dire, però devo capire come tradurlo.

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – lo so, lo capisco tutto quello che dice, prego!

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – chiedo alle Parti, per favore, di non interloquire, facciamo fare all'Interprete il suo lavoro e dargli modo di sentire, perché tra l'altro l'audio per chi cerca di capire quello che sta dicendo non... è meglio che non sia disturbato da altre... prego!

INTERPRETE FOTIA – *summava* vuol dire sommava, ma non capisco il senso della frase, diciamo che...

PRESIDENTE – prima facciamogli dire, traduciamo letteralmente.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “sommato a quanti sono...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “in che date sono stati detenuti e dove nel FUSNA, non mi immagino uno scenario possibile nel quale TROCCOLI non possa... possa non essere stato a conoscenza di quello che stava succedendo”, quindi la frase complessiva...

TESTE EFRON– *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “quindi che il 14 giugno venga qualcuno dal Paraguay e se lo porti via, in forma forzata, ci parla chiaramente dello scambio di informazioni con l'Uruguay su coloro che stavano detenuti. Non ho trovato il cavo nelle informazioni, diciamo, da un paese all'altro”.

PRESIDENTE – il messaggio forse, il tramite delle informazioni?

INTERPRETE FOTIA – sì, il collegamento, insomma...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – il cavo vuol dire cavo, però...

TESTE EFRON – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “il messaggio specifico di scambio di informazioni, diciamo. Però l'unica conclusione ragionevole che si può raggiungere con tutte le informazioni che abbiamo a disposizione è che effettivamente detenevano queste persone nel FUSNA e poi lì... alloggiavano lì e quindi lui dovesse essere a conoscenza di quanto succedeva”.

PRESIDENTE – va bene, poi questa è una interpretazione...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...i dati sono il ruolo apicale ricoperto di chi al tempo stesso sia stato detenuto all'interno del... insomma, del corpo...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...che procedeva alle operazioni di detenzione, okay!

PUBBLICO MINISTERO – la domanda mia era più specifica, è se...

PRESIDENTE – ma cosa vogliamo sapere dal teste? Il teste questo può dire.

PUBBLICO MINISTERO – se partecipava anche alle... che so, agli interrogatori, alle...

PRESIDENTE – ma questo glielo possiamo pure chiedere...

PUBBLICO MINISTERO – sì, no, dagli atti...

PRESIDENTE – ...ma è difficile dirlo...

PUBBLICO MINISTERO – ...dagli atti.

PRESIDENTE – ...attesa, lo ha già detto prima in più punti, la natura clandestina di tutte queste operazioni, cioè non credo che nessuno si firmasse – no – erano tutti incappucciati, certamente...

PUBBLICO MINISTERO – va bene, va bene.

PRESIDENTE – ...poi se c'è un teste che ha riconosciuto un suo...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – possiamo chiederglielo, certamente, non credo che possa dircelo lui. Allora, chieda al teste se è a sua conoscenza, ovviamente poi ci dice la sua fonte, che TROCCOLI abbia anche part... al di là del ruolo apicale ricoperto all'interno dell'organismo che teneva... che realizzava questo tipo di operazioni, se abbia anche partecipato materialmente ad attività di tortura.

PUBBLICO MINISTERO – di interrogatorio e tortura.

PRESIDENTE – di interrogatorio, tortura o... di interrogatorio o di tortura o altro, non so.

PUBBLICO MINISTERO – sì, no, va bene.

PRESIDENTE – di interrogatorio e di tortura.

PUBBLICO MINISTERO – bastano queste insomma.

INTERPRETE FOTIA – “è molto difficile... è molto difficile rispondere a questa domanda, vista la natura clandestina del funzionamento, perché queste due vittime, FILIPAZZI e POTENZA non sono sopravvissuti e non ci sono... non c'è qualcuno che li ha visti, quindi è molto difficile rispondere a questa domanda”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Un'ultima domanda, se non ho segnato male io le risposte, lei ha detto prima che il lavoro di TROCCOLI era molto apprezzato sia dal FUSNA e sia dell'ESMA, ecco, in che senso, se ci dice in che senso era apprezzato, per quale ragione questo apprezz...

PRESIDENTE – da che cosa deduce questa circostanza.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, che cosa...

PRESIDENTE – noi credo che abbiamo già... qualcuno ha detto qualcosa del genere, vediamo

però la fonte in base a cui lui fa questa affermazione. Quindi dica, lui ha già riferito che il ruolo e l'operatività di TROCCOLI era molto apprezzata sia nel FUSNA che nell'ESMA, da che cosa trae questa... questa informazione?

PUBBLICO MINISTERO – e perché nel concreto era apprezzato.

PRESIDENTE – e quindi... da cosa lo trae e quindi poi ci dirà da cosa lo trae e poi gli facciamo la domanda, andiamo per passi perché...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...se no non sappiamo le informazioni che ha.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – quindi da che cosa trae questa informazione.

INTERPRETE FOTIA – “allora, la fonte è una scheda militare, un documento militare con molte note, con molte note dello stesso TROCCOLI...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – ...“...prodotto dallo stesso TROCCOLI, ed era... e nello specifico nel documento lui spiegava che era particolarmente apprezzato per la sua... perché era efficiente, capace, attivo...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – ...”...efficiente, capace, attivo – poi ha detto un'altra parola che mi è sfuggita – ...”...

PRESIDENTE – produttivo.

INTERPRETE FOTIA – ...”...nella lotta alla sovversione”.

PRESIDENTE – ha detto, se posso aiutarla Interprete, perché...

INTERPRETE FOTIA – sì, la seconda... la seconda parola non...

PRESIDENTE – sì, no, vi siete parlati un po' sopra e quindi lei già stava traducendo e lui continuava a dire, quindi produttivo nei risultati della lotta...

INTERPRETE FOTIA – produttivo nei risultati della lotta alla sovversione.

PRESIDENTE – ha parlato di... concretamente di risultati, no?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – produttivo significa portare dei risultati.

INTERPRETE FOTIA – sì, prima diciamo quando ha rispost... ha iniziato a rispondere ha detto delle parole, ha detto efficiente...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...capace, attivo, però la seconda non l'ho colta e quindi gliela richiedevo però...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...non era importante, evidentemente non stava ascoltando...

PRESIDENTE – il concetto era quello insomma.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – era stato ritenuto meritevole di...

PUBBLICO MINISTERO – tutto questo nella lotta contro la sovversione ovviamente, queste qualità.

PRESIDENTE – nell'ambito del ruolo che ricopriva, certo.

PUBBLICO MINISTERO – e no, perché...

PRESIDENTE – no, perché se no qui ci cominciano a guardare perplessi, cioè stiamo facendo... reiterando le stesse domande.

INTERPRETE FOTIA – nel... nell'ambito certo, sì lo ha detto, molto produttivo nell'ambito alla lotta alla sovversione.

PRESIDENTE – quindi fa riferimento alla scheda personale, diciamo, di TROCCOLI.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ecco, questa è il... la sua fonte, la fonte di tipo documentale, fa riferimento alla scheda personale di TROCCOLI. E qui abbiamo un'altra... abbiamo la nostra Interprete personale.

PUBBLICO MINISTERO – nessun'altra domanda.

PRESIDENTE – okay! Avvocato Ventrella?

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì.

DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA, per la PRESIDENTE DEL CONSIGLIO

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Avvocato Ventrella per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO, Parte Civile. Buonasera Dottor Efron, una precisazione, lei prima ha parlato della... riguarda il volo 306 di cui lei ha parlato...

PUBBLICO MINISTERO – tre.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – trecento?

PUBBLICO MINISTERO – tre.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – 303.

PRESIDENTE – tre, tre, 303.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – 303, sì. E ha parlato come di una ovvietà il fatto che fosse un trasferimento forzoso, ecco, qui siamo in un processo e quindi dobbiamo acquisire

prove, sulla base di che cosa lei dice, lei è consapevole, sa se c'era del personale paraguaiano, degli Agenti paraguaiani che hanno...

PRESIDENTE – a bordo.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...accompagnato POTENZA e FILIPAZZI su questo volo?

PRESIDENTE – aveva già risposto, però non era in grado di indicare un nominativo preciso, comunque glielo vuole richiedere gentilmente, Dottoressa.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – no no, la domanda è più precisa, è se lui è a conoscenza...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...del fatto che fosse... al di là che non ricorda il nome, presente un esponente della Polizia paraguaiana sul volo...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – uno o più...

PRESIDENTE – ...uno o più esponenti della Polizia paraguaiana sul volo che conduceva FILIPAZZI e POTENZA...

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

PRESIDENTE – ...dall'Uruguay al Paraguay.

INTERPRETE FOTIA – “allora, i nomi e cognomi no”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no.

INTERPRETE FOTIA – “però diciamo che c'era qualcuno della Polizia, secondo la documentazione anche disponibile del Segretariato per Diritti Umani, e comunque ha senso, visto che poi queste persone sono...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “quindi ha senso perché sono stati detenuti in un centro clandestino in Paraguay fino alla loro sparizione e poi sono desaparecidos e quindi ha senso ritenere che la Polizia fosse presente”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – un'ultima precisazione, lei ha detto con esattezza che POTENZA e FILIPAZZI occupavano i posti 610 e 612, sa se il posto in mezzo, 611 era occupato da un Agente della Polizia paraguaiana, a prescindere dal nome?

INTERPRETE FOTIA – “erano i posti 10 e 12 e il numero in mezzo...”...

PRESIDENTE – scusate, nel fare le domande al teste, teniamo... prego, scusi!

INTERPRETE FOTIA – scusi, no...

PRESIDENTE – prego, prego!

INTERPRETE FOTIA – non sa chi era seduto nel numero in mezzo.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene.

PRESIDENTE – no, nel senso teniamo conto che la fonte è, diciamo così, qualificata con riferimento all'Argentina, perché noi abbiamo comunque degli elementi documentali...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì sì, noi abbiamo...

PRESIDENTE – ...se non rischia di introdurre...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì sì.

PRESIDENTE – ...di appesantire anche in modo esorbitante...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no no.

PRESIDENTE – ...la prova.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no, visto che sono state fatte delle domande su quel punto...

PRESIDENTE – sì sì, no...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...e lui era esatto nel dire volo... posto numero 10...

PRESIDENTE – perché già prima aveva detto che non sapeva esattamente chi fosse, quindi insomma è verosimile...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – il nome... il nome è chiaro che non...

PRESIDENTE – ...che non... comunque...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...lo sapeva, però insomma...

PRESIDENTE – sì sì, ma insomma...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – se c'era qualcuno tra di loro, non lo sa.

PRESIDENTE – ...cioè comunque le sue fonti...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – benissimo!

PRESIDENTE – ...erano chiare.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – benissimo!

PRESIDENTE – le sue fonti sono i documenti...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non ho altre...

PRESIDENTE – ...dell'Uruguay, dello Stato uruguayano...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...non ho altre precisazioni di chiedere.

PRESIDENTE – ...che si assume la responsabilità. Okay, va bene, non ci sono altre domande e vediamo prima di passare definitivamente alla Difesa se qualcuna delle altre Parti Civili che non si sono espresse o comunque le Parti Civili costituite non hanno domande da fare. La Difesa ha domande? Prego!

AVVOCATO DIF. GUZZO – nessuna domanda, grazie!

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – se non ci sono altre domande possiamo... allora, non ci sono... dica al teste che non ci sono altre domande e che lo ringraziamo molto per la precisione delle sue

risposte e per, insomma, la testimonianza resa. Quindi possiamo chiudere qui la videoconferenza.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

TESTE EFRON – *(risponde in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – quindi diamo atto che procediamo allo scollegamento.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria)...

PRESIDENTE – la Segreteria dell'Autorità Giudiziaria è presente?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – va bene, allora arrivederci, grazie!

INTERPRETE FOTIA – dice che sta venendo, la aspettiamo?

PRESIDENTE – sì sì, va bene, così diamo atto che ufficialmente concludiamo l'esame.

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – sta arrivando.

PRESIDENTE – ci siamo sconnessi? Allora è concluso, va bene. Quindi abbiamo concluso per oggi, il 7 maggio avremo un'altra videoconferenza, questa volta con l'Uruguay alle ore 14:00, quindi la data di rinvio è 7 maggio 2024, ore 14:00, sempre presso questa aula per procedere alla rogatoria programmata con l'Uruguay per l'esame dei testi Fynn e Barreix. Disponiamo la traduzione dell'imputato e disponiamo chiaramente la citazione, diffidiamo l'Interprete, sembra che venga lei Dottoressa ci ha detto, che si rende disponibile.

INTERPRETE FOTIA – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile).*

PRESIDENTE – quindi facciamo così, magari noi al momento noi le diciamo di venire, poi se dovessimo riuscire a risolvere con l'altro Interprete glielo facciamo sapere, però per il momento lo prende, la ringraziamo molto eh, perché ci sta aiutando tantissimo e ci scusi anche perché ogni tanto qualche disturbo, diciamo così, nell'attività di traduzione, perché in effetti sono vicende anche di una certa complessità. Va bene, quindi allora ci aggiorniamo all'udienza del 7. L'Udienza è tolta!

(La Corte rinvia il processo all'udienza del 7 maggio 2024, ore 14:00, Aula A Bunker Rebibbia, Via del Casale di San Basilio).

Esito: RINVIO AL 07/05/2024 ORE 14:00

